

印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告书写结构对比分析 *COMPARATIVE ANALYSIS OF THE WRITING STRUCTURE OF THE INDONESIAN CHINESE NEWSPAPER "INTERNATIONAL DAILY" AND "SIN CHEW DAILY"*

Juliana¹⁾, Cindy Angrippina²⁾

Chinese Language Department, Bunda Mulia University
¹juliana@bundamulia.ac.id, ²cindyangrippina.11@gmail.com

Diterima tanggal 3 Oktober 2018 / Disetujui tanggal 10 Oktober 2018

摘要

随着时代和科技的发展，信息不再是通过口头这一传统方法传播了，而且已经通过使用大众媒体传递出去。现在不断发展的大众媒体创造出各种形式，包括文字与电子。两者都具有各自的特点与优点。报纸——文字传播的一类——仍然有各种各样的内容，讣告是它的内容之一。讣告通常是治丧委员会或死者亲属为了将死讯告知死者亲友和社会各界而制发。讣告的内容包括标题、正文和结尾。本研究以印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》中的讣告作为研究对象。本研究采用定性研究方法，对 55 张印尼中文报纸《国际日报》和 18 张印尼中文报纸《星洲日报》的讣告部分进行对比分析。根据分析结果发现，印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的结构跟中国讣告的结构有所不同。印尼中文报纸《国际日报》的讣告有两个格式，而《星洲日报》只有一个格式。虽然如此，印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告有同样的写法，包括标题、正文和结尾。

关键词：结构分析；讣告；国际日报；星洲日报

ABSTRACT

With the development of the times and technology, information has not only been traditionally transmitted verbally, but now it can be transmitted faster through the use of mass media. Nowadays, the growing of mass media creates a variety of forms, including text and electronics. Both have their own characteristics and advantages. Newspapers as on type of text communication still has a variety of content, and obituary is one of its contents. The obituary is usually made by the mourning committee or the relatives of the deceased in order to inform the deceased relatives and friends and the community. The content of the obituary includes the title, body and ending. This study is based on the obituary in the Indonesian Chinese newspaper International Daily and Sin Chew Daily. This study used a qualitative research method to compare and analyze the obituary of 55 Indonesian Chinese newspapers International Daily, and 18 Indonesian Chinese newspapers Sin Chew Daily. According to the analysis results, the structure of the obituary in the Indonesian Chinese newspapers International Daily and Sin Chew Daily is different from the structure of the Chinese obituary. The Indonesian Chinese newspaper International Daily has two formats, and the Sin Chew Daily has only one format. Even so, the Indonesian Chinese newspaper International Daily has the same words as the Sin Chew Daily, including the title, body and ending.

Keywords: structure analysis; obituary; International Daily; Sin Chew Daily

引言

沟通与交流源于人类最原始的交往需求。刘文清（2015）认为沟通是人们分享信息、思想的任何过程，在获取沟通中信息就是这个系统的需求。获取沟

通的目的就是为了建立系统需求的概念，统一对系统需求的定义和理解。

获取信息的方式有很多。大众传播是获取信息的方式之一。朱宝荣（2004）提到，大众传播是专门的传播机构通过大众传播媒介（如报纸、图

书、广播电视、互联网等)对社会一般大众对象进行的信息转播活动。

在现代社会,文字传播主要通过报纸、杂志等有形载体来实现,因此也称为印刷类传播媒介。报纸作为公共关系的传播媒介具有许多优点。(1)报纸成本低廉,而且制作简便,这是电影、电视、广播等无法相比的。(2)报纸能给予受传者充分的选择余地。(3)报纸的信息量大且不受数量限制。(4)报纸便于保存信息。面对面的传播,稍纵即逝,电视媒介传播如不专门录制,很快也会消失。唯有报纸能把各种事实、数字信息有效保存起来。

汉语,在世界各种语言中,其重要性仅次于英语。全世界 3000 种以上的语言中,使用汉语的人数却超过了 13 亿,所以中国话是当之无愧使用人数最多的语言之一。由于中国经济的快速发展和汉语本身的特殊魅力,近年来,汉语在世界范围内呈现快速发展的势头。目前印度尼西亚的中文报社不多,其中比较有名的是《国际日报》和《星洲日报》。报纸由几个部分组成的,比如新闻、广告、讣告等。笔者发现在报纸上讣告的结构有一定的特点。因此笔者将分析印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的结构。

研究对象

本研究的研究对象是印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》。笔者收集了 2018 年 1 月 1 日到 2018 年 7 月 31 日《国际日报》与《星洲日报》中的讣告部分。《国际日报》的讣告部分共收集了 55 篇,而马来西亚《星洲日报》的讣告部分共收集了 18 篇。笔者选印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》是因为该报纸里的讣告部分比其他的报纸多。

研究结果与分析

中国讣告的现状

讣告的作用是向死者的亲属、生前好友及有关单位、人员告知死者去世的消息,通知告别仪式或追悼会的具体事宜。中国讣告的封面选用做讣帖的纸张颜色应以白色为宜,浅黄色亦可,不宜使用象征喜庆的红色或粉红色。讣帖封面上代表丧家的“讣”字应印黑色,以示其哀。

图片 1 中国讣告的例子



中国讣告的结构成分归纳为三个成分,分别标题;正文(逝者的名字,逝世原因、日期、地点,终年岁数,通知吊唁,举行遗体告别仪式的时间、地点);结尾。

印尼中文报纸的讣告

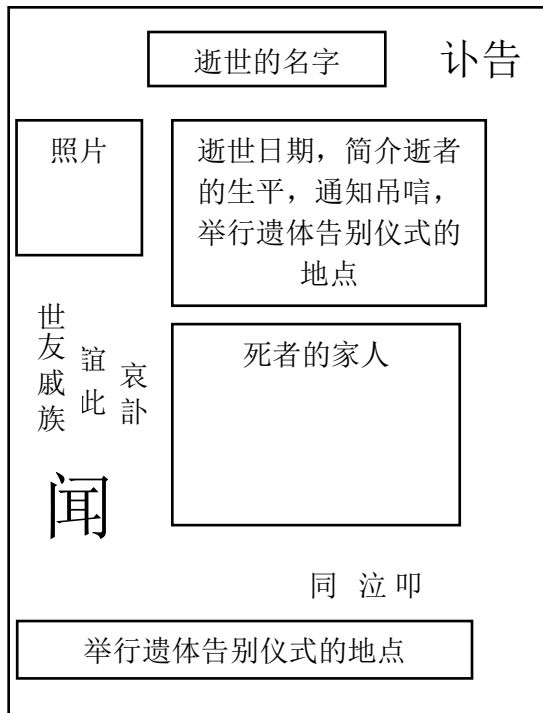
张严明(2012)认为讣告的内容包括三个成分,分别是标题、正文和结尾。正文的部分包括逝者的名字,身份,逝世原因、日期、地点,终年岁数,简介逝者的生平,通知吊唁,举行遗体告别仪式的时间、地点。然而,由于时代的变迁,人们慢慢忽略了所谓的传统而对身边的事物进行改良或变化,或许以上原因让印尼的中文报纸的讣告内容也稍稍发生了变化。笔者据观察后发现,现在大部分的印尼中文报纸的讣告内容中并没有按照以上的结构编写,以所收集的《国际日报》和《星洲日报》两个中文讣告为例,这 73 张讣告中或者减少了某些成分或者编写原则缩

减、简单化。此外，讣告中还会添加了其他成分。

《国际日报》讣告的书写结构

《国际日报》的讣告都属于一般式讣告。讣告里面的设计丰富多样。至于内容文字及格式方面，《国际日报》的格式有两种，竖式和卧式。竖式（由上往下），其文字由右向左展开。而卧式，其文字由左向右展开。字体多为繁体字，字体为简体字的极为少数。

图片 2 《国际日报》竖式讣告

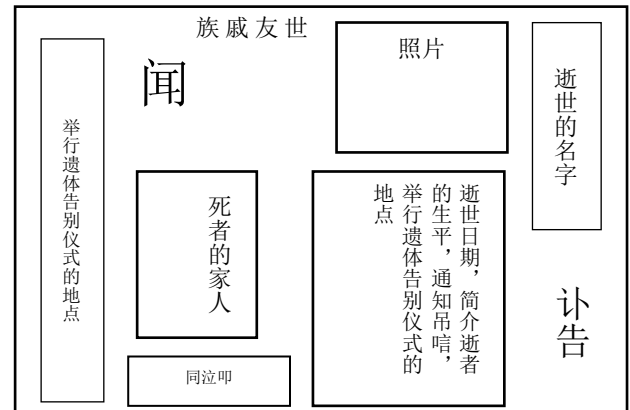


笔者对 55 张《国际日报》的讣告进行观察、归纳与分析后，把讣告的结构成分归纳为三个成分，分别标题：正文（逝者的名字，逝世日期，死者的生平，通知吊唁，举行遗体告别仪式的时间、地点）；结尾。

就如图片 2 所示的格式，逝世的名字写在讣告上面。逝世的照片放在左上角。在照片的旁边写出逝世的逝世日期，简介逝者的生平，通知吊唁，举行遗体告别仪式的地点。在照片的下面写出逝世的世友戚族，比如是逝世的丈夫或妻子、逝世的孩子、逝世的孙子等。在左中间写“闻”一字，这“闻”字的字体要大于正文的字体。在右下角写一

个吊唁，比如是“同泣叩”。在讣告的下面写出举行遗体告别仪式的地点。

图片 3 《国际日报》卧式讣告



在图片 3 所示的格式中，逝世的名字写在讣告右边。逝世的照片放在右上角。在照片的下面写出逝世的逝世日期，简介逝者的生平，通知吊唁，举行遗体告别仪式的地点。在照片的左边写出逝世的世友戚族，比如是逝世的丈夫或妻子、逝世的孩子、逝世的孙子等。在中间写“闻”一字，这“闻”字的字体要大于正文的字体。在左下角写一个吊唁，比如是“同泣叩”在讣告的左边写出举行遗体告别仪式的地点。

《国际日报》讣告的标题部分大部分写在讣告开头上，即讣告的中间。在讣告上位置写上“XXX 讣告”。XXX 是写死者的名字。在这个部分也写了“闻”一个字。“闻”表示“讣闻”，就是“讣告”的意思。柬帖内“闻”字系表示将此不幸的消息要传给姻亲戚学友等人。

《国际日报》讣告的内容一般情况下都在正文的部分包括几个成分，它们是死者的照片、逝世的日期、死者的生平、死者的家人以及。死者的照片放靠近讣告标题，在卧式的格式，死者的照片放在左上角；而在竖式的格式，死者的照片放在右上角。逝世的日期都写在正文的开头部分。有些讣告只写公历日期，但有些讣告写两种日期，公历日期与农历日期。使用公历日期的写法是“X 年 X 月 X 日”，而农历日期的写法是“农历 X 月 X 日”。关于死者的生平，

有些讣告写明了死者工作时的职位，而有些讣告只通知死者的死亡。死者的家人这一部分，有的讣告写出死者家人的名字，比如是死者的丈夫或者妻子、孩子、孙子等。在写家人的名字的时候，有的是只写中文名字，而有的是也写印尼名字（具体统计可见表格 1）。讣告里举行遗体告别仪式地点这一部分是为了通知亲人或者朋友。印刷厂在编写这一部分时，尽可能运用已有的特定汉语词汇。但是，不妨也会出现没有特定汉语名称的情况，这时候印刷厂会直接写印尼语名称或者只翻译了固定名称，而保留了场所的印尼名称。

《国际日报》结尾部分一般是写一个吊唁，比如是“同泣叩”。这吊唁指亲友接到讣告后来吊丧，并慰问死者家属，对前来吊唁的人跪拜答谢并迎送如礼。

表格 1 《国际日报》的结构成分出现频率

成分	数量 (张)	比率 (%)
死者的名字	55	100%
死者的丈夫或妻子	55	100%
死者的孩子	55	100%
死者的孙子	44	80%
写中文名字	55	100%
写印尼名字	26	47, 3%

《星洲日报》讣告的书写结构

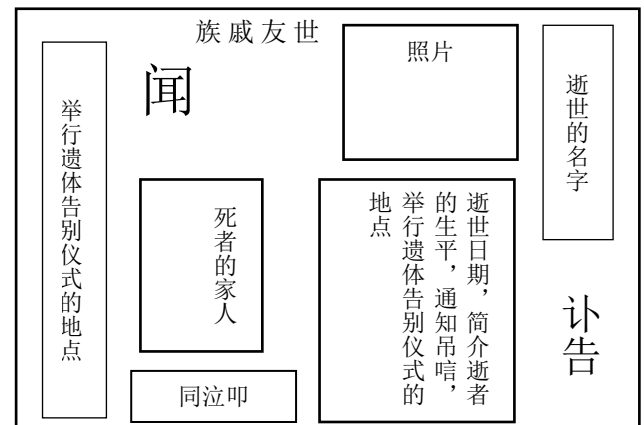
《星洲日报》的讣告都属于一般式讣告。里面讣告的设计丰富多样。至于内容文字及格式方面，《星洲日报》的格式都是竖式（由上往下），其文字由右向左展开，字体多为繁体字，字体为简体字的极为少数。

笔者对 18 张《星洲日报》的讣告进行观察、归纳与分析后，把讣告的结构成分归纳为三个成分，分别标题：正文（逝者的名字，逝世原因、日期、地点，通知吊唁，举行遗体告别仪式的时间、地点）；结尾。

就如图片 4 所示的格式，逝世的名字写在讣告右边。逝世的照片放在右上角。在照片的下面写出逝世的逝世日

期，简介逝者的生平，通知吊唁，举行遗体告别仪式的地点。在照片的左边写出逝世的世友戚族，比如是逝世的丈夫或妻子、逝世的孩子、逝世的孙子等。在中间写“闻”一字，这“闻”字的字体要大于正文的字体。在左下角写一个吊唁，比如是“同泣叩”。在讣告的左边写出举行遗体告别仪式的地点。

图片 4 《星洲日报》讣告格式



《星洲日报》讣告的标题部分大部分写在讣告开头，即讣告的中间。在讣告上位置写上“XXX 讣告”。XXX 是写死者的名字。在这个部分也写了“闻”一个字。“闻”表示“讣闻”，就是“讣告”的意思。柬帖内“闻”字系表示将此不幸的消息要传给“姻亲戚学友”等人。

《星洲日报》讣告的内容一般情况下都在正文的部分包括几个成分：死者的照片、逝世的日期、死者的生平死者的家人以及举行遗体告别仪式的地点。死者的照片放靠近讣告标题（放在讣告的右端）。逝世的日期都写在正文的开头部分。有些讣告只写公历日期，但有些讣告写两种日期，公历日期与农历日期。使用公历日期的写法是“X 年 X 月 X 日”，而农历日期的写法是“农历 X 月 X 日”。关于死者的生平，有些讣告写明了死者工作时的位置，而有些讣告只要通知死者的死亡。有的讣告写出死者家人的名字，比如是死者的丈夫或者妻子、孩子、孙子等。在写家人的名字的时候，有的是只写中文名字，而有的是也写印尼名字（具体的统计可见表格 2）。《星洲日报》讣告里举行遗体告别

仪式地点这一部分与《国际日报》的一样，在此不再做解释。

《星洲日报》讣告中的结尾写了一个吊唁，比如是“同泣叩”。这吊唁指亲友接到讣告后来吊丧，并慰问死者家属，对前来吊唁的人跪拜答谢并迎送如礼。

表格 2 《星洲日报》讣告的结构成分出现频率

成分	数量 (张)	比率 (%)
死者的名字	18	100%
死者的丈夫或妻子	18	100%
死者的孩子	18	100%
死者的孙子	15	83,3%
写中文名字	18	100%
写印尼名字	14	77,7%

印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的异同之处

笔者对 55 张《国际日报》与 18 张《星洲日报》进行分析后，发现在标题、正文和结尾部分有些相同的地方。

在标题部分，《国际日报》与《星洲日报》的讣告有共同的写法，即写“讣告”二字，与“闻”一字。“闻”这一字系表示将此不幸的消息要传给“姻亲戚学友”等人。

《国际日报》和《星洲日报》正文的相同之处在于逝者的名字，逝世原因、日期、地点，通知吊唁，举行遗体告别仪式的时间、地点。

在结尾部分，《国际日报》与《星洲日报》的讣告把吊唁写在结尾的部分。

此外，两个报纸在讣告格式及字体方面也有相同之处。从格式上来看，可以看出印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的格式都为竖式，自上而下、自右向左展开；而至于字体，不管是《国际日报》还是《星洲日报》的讣告都仍然使用繁体字体。

然而，两个报纸的不同点在于讣告的格式。《国际日报》有两个格式，而《星洲日报》只有一个格式。《国际日报》讣告的格式大部分都是卧式，其文

字由左向右展开。但是也有的是竖式（由上往下），其文字由右向左展开。而《星洲日报》的格式大部分是竖式（由上往下），其文字由右向左展开，并卧式没有那么多。

中国现状的讣告与印尼中文报纸讣告的异同之处

笔者对中国现状的讣告与印尼中文报纸进行对比后，得出以下的相同点以及不同点。

中国现状的讣告与印尼中文报纸的讣告都有同样的形式，大部分的讣告都属于一般式讣告。中国现状的讣告与印尼中文报纸的讣告也有同样的书写结构。它们都包括同样的成分，标题（在标题部分写“讣告”二字）、正文（逝者的名字，逝世日期、地点，通知吊唁，举行遗体告别仪式的地点）和结尾。中国现状的讣告与印尼正文报纸《国际日报》也有同样格式，就是卧式，其文字由左向右展开。

中国现状的讣告与印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告的不同点在于讣告的书写结构和讣告的字体。

在标题部分，中国现状的讣告只写“讣告”二字。而在印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》都写“xxx 讣告”和“闻”一字。在正文部分，中国现状讣告的内容有包括逝世原因、日期、地点，终年岁数，举行遗体告别仪式的时间。而在印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》没有写这些成分。在结尾部分，中国现状的讣告在结尾部分写明发讣告的个人或组织的名称及时间，而在印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告在结尾部分写一个吊唁，指亲友接到讣告后来吊丧，并慰问死者家属，对前来吊唁的人跪拜答谢并迎送如礼。

至于讣告的字体，中国现状的讣告字体多为简体字。而印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告字体多为繁体字，字体为简体字的极为少数

结论

笔者在分析印尼正文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告之后，得出的总结如下。

印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》两个报纸都属于一般式讣告。《国际日报》与《星洲日报》讣告的写法包括三个成分，标题、正文和结尾。在标题部分《国际日报》与《星洲日报》写“讣告”和“闻”。在正文部分《国际日报》与《星洲日报》写出逝者的名字，逝世原因、日期、地点，通知吊唁，举行遗体告别仪式的时间、地点。在结尾部分写吊唁。印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告字体多为繁体字，字体为简体字的极为少数。

印尼正文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告有不同的格式，《国际日报》有两个格式（卧式和竖式），而《星洲日报》只有一个格式（竖式）

中国现状的讣告与印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告有不同的书写结构。中国现状讣告的标题只写“讣告”二字，而印尼正文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的标题写“XXX 讣告”和“闻”。中国现状讣告的正文包括逝世原因、日期、地点，终年岁数，举行遗体告别仪式的时间，而印尼正文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的正文写出逝者的名字，逝世原因、日期、地点，通知吊唁，举行遗体告别仪式的时间、地点。中国现状的讣告在结尾部分写明发讣告的个人或组织的名称及时间，而印尼正文报纸《国际日报》与《星洲日报》讣告的结尾部分写一个吊唁。中国现状的讣告字体多为简体字，而印尼中文报纸《国际日报》与《星洲日报》的讣告字体多为繁体字。

参考文献

- 常翠. 讣告语体与逝者评价——《人民日报》刊发讣告的批评话语分析[J]. 天津: 天津外国语大学, 2016.
- 丁声树. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 1978.
- 李媛. 色彩人生: 透过颜色读懂人生[M]. 南文博雅, 2014.
- 刘芳、彭芳、杨燕. 现代礼仪[M]. 江西高校出版社, 2006.
- 刘文清. 销售成功学丛书(套装共8册)[M]. 青苹果数据中心, 2015.
- 刘金同, 范晓梅. 应用文写作教程[M]. 清华大学出版社有限公司, 2006: 218、220.
- 隋晓明. 识人的智慧: 透过表象读懂对方的心[M]. 南文博雅, 2014.
- 禹慧灵. 国际文凭大学预科项目中文 A 语言与文学课程学习指导(简体版全三卷)[M]. 香港: 三联书店, 2013: 119.
- 张严明. 现代礼仪教程[M]. 北京易天新动网络科技有限公司. 2012.
- 朱宝荣. 应用心理学教程[M]. 清华大学出版社有限公司, 2004: 432.
- Oxford.Obituary[OL].<https://en.oxforddictionaries.com/definition/obituary>
https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_2103187
http://zhuhaidaily.hizh.cn/html/2018-01/26/content_9_6.htm